



北冥鱼文库
BEIMINGYUWENKU

汉英对照

雙樟
——
康雙語現代詩二百首

王述尧／著
〔美〕宋德利／译



SHUANG ZHANG ZHAI
SHUANGYU XIANDAISHI ERBAISHOU



江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House
全国百佳出版社



北冥鱼文库

BEIMINGYUWENKU

汉英对照

SHUANGZHANGZHAISHUANGYUXIANDAISHIERBAISHOU

双樟康 双语现代诗二百首

王述尧 / 著 【美】宋德利 / 译



江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双樟斋双语现代诗二百首：汉英对照 / 王述尧著；
(美) 宋德利译. -- 南昌：江西人民出版社，2019.4

ISBN 978-7-210-11228-0

I. ①双… II. ①王… ②宋… III. ①诗集—中
国—当代—汉、英 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 049677 号

双樟斋双语现代诗二百首 (汉英对照)

王述尧 著 [美] 宋德利 译

责任编辑：吴艺文

封面设计：同异文化传媒

出版：江西人民出版社

发行：各地新华书店

地址：江西省南昌市三经路 47 号附 1 号 (邮编：330006)

编辑部电话：0791—86898470

发行部电话：0791—86898893

网 址：www.jxp-ph.com

2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷

开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张：11

字 数：250 千

ISBN 978-7-210-11228-0

赣版权登字—01—2019—105

版权所有 侵权必究

定 价：43.80 元

承 印 厂：北京虎彩文化传播有限公司

赣人版图书凡属印刷、装订错误，请随时向承印厂调换

本书系江西科技师范大学中国语言文学攀登计划资助项目



“北冥鱼”文库序

两千多年前，有一位漆园吏说：“北冥有鱼，其名曰鲲。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名曰鹏。鹏之背，不知其几千里也；怒而飞，其翼若垂天之云。是鸟也，海运则将徙于南冥。南冥者，天池也。”“鲲”本是小鱼的意思，但是它的格局很大，追求亦远大。所以它终将成为大鹏，发奋而起，远迁南海，到达天池。做学术研究，我们是不是也要追求这种大的格局，要有高远的目标呢？答案是肯定的。

学术研究有两大类。一类是自然科学的研究，其研究的指向是“未知”的世界，既然探索未知，就存在探索失败的可能性，甚至存在毫无结果的可能性。失败和没有结果的探讨是有价值的，它在为后人的探讨铺路，告诉后人这条路是走不通的。另一类是社会人文学科的研究，往往对一个研究对象

进行不懈的阐释，希望这种阐释能够回答人们心中的疑惑，并对研究问题寻找一个形而上学的解答。这种探讨也是有意义的，它不仅形成了研究对象的阐释链，而且也在不断地阐释中呈现出事物发展的规律；人们虽然知道不可能找到终极真理，但可以推进理解的深化，推进对未知领域的把握。“北冥鱼”文库当然是一个收录人文学科研究成果的文库。

“北冥鱼”文库就像一条北冥小鱼，我们希望它将来成为腾飞的大鹏，其翼若垂天之云，海运则将徙于南冥，为学术的积累贡献一份心智。虽然像小鱼，但追求的是大鹏高飞的精神和目标。

“北冥鱼”文库要求选题可以小，但研究的格局一定要大。我们可以选择一个具体问题进行研究，但要求有求知、求真、求善、求美的格局，而不仅仅是为了稻粱谋的应付和为私交的应酬。这就涉及文库的入选标准和要求了。做学术研究离不开读书和思考，离不开行万里路的考察。我们提倡的是读书的心得，情感的深化，考察的启发，但最终将表述为理性的研究成果，同时也不排除灵动的创作作品。

做学术研究，在当代社会已然成为了一种生存模式，而且这种生存模式有不断扩大的趋势，人数将会越来越多。毋庸讳言的是，体制内有一些人并不喜欢这类生存模式的，仅仅是为了稻粱谋而混

迹于学术研究队伍之中。他们对待学术研究完全没有兴趣，对待职业发展也仅仅盯住职称的晋升而已。他们也需要“著作”，为的是晋升需要，至于自己到底写了什么，完全无关紧要，只要有人愿意出版就行了。我们更反对偏离学术问题的无端引申，将学术问题转化为偏离正常轨道的讨论。同样毋庸讳言的是，人文学科的研究回避不了意识形态问题，价值判断是人文学科的核心，因此我们反对所谓“不做判断”的价值判断，反对隐含的反核心价值观的价值判断。我们明确表达真心希望看到更多更好体现兴趣、情怀、思考、判断的学术研究。

我们提倡平心静气的学术研究。希望收入我们文库的著作，都反映了作者某一个时期的研究成果，而不是应景所为。学术研究是无止境的，每一个研究者对研究对象的平心静气的思考，都可能形成推进研究对象理解深化的成果，形成为阐释学意义上的意义链，这就是学术积累的价值所在。

我们提倡独立思考的学术研究。一般而言，学术研究是有渊源的，是有着较为明显的师承关系的。但不同的渊源自然会在对问题的阐释中形成不同的理路，阐述出不同的意义，这是学术繁荣发展的坏事。只要是独立思考所得的结论，言之成理，持之有据，就体现了学术拓展的价值所在。

我们提倡交叉融合的学术研究。任何学术的分野都是人为的，也是必然的。现代社会“分工所具有的限制人的、使人片面化的影响”（《马克思恩格斯选集》第三卷，第446页，人民出版社1972年版）随处可见，学术的分野同样存在现代社会限制人、使人片面化的问题。我们不可能超越时代的限制和片面性，但我们可以试着做学术交叉与融合的工作，推进对问题更全面一些和更周全一些的认识，体现出学术的人学价值所在。

我们希望“北冥鱼”文库的出生，就像庄周的出生一样，虽然并不高贵显赫，凭着对社会人生的独特思考，在中国文化的发展史中形成了近乎儒家的显赫地位，发挥着持久的影响。俗话说：法乎其上，得乎其中。我们就是要有“北冥鱼”的精神，追求远大的目标，哪怕暂时蜕变不成大鹏，也相信终有展翅千里的时候。

“北冥鱼”文库由江西省文化厅“江西传统文化资源保护与开发研究中心”、江西省教育厅“数字化社会与地方文化发展研究中心”与江西科技师范大学文学院共同组织与资助。

郑苏淮

2017年9月10日于南昌香溢花城

品诗花窗下，悠然见哲人

（代序）

宋德利

一树梨花带雨开，淡香袭窗扑面来；遐思故园街头景，此时亦应雪皑皑。清晨，一切琐事打理完毕，我悠然依窗而立。外面春雨潇潇，在清新的空中曼舞，淅淅沥沥地飞落冬眠复苏的大地上，飘飘洒洒地拂动窗外一树盛开的梨花。观赏近在咫尺的绝美春色，遐思万里之外的故乡。这本应是一件惬意轻松之事，然而我却心弦紧绷，另有所思。所以然者何？只因我正凝神构思一文。此文非同小可，它乃是哲人王述尧老师诗集的序言。

去年，我荣幸地应述尧老师之约，为其诗集做英译。虽时隔一年之久，但大作依然尚未付梓问世。然而正在我为此事备感遗憾之际，日前又受述尧老师之约，为其诗集作序。惊喜之余，却也难免忐忑，因为写好一篇序言绝非易事。尤其代人写序，更是难加一筹。其中主要原因在于，我只是一名译者，虽然翻

译要吃透原文，但译者毕竟只是译者而已，对原著的理解必定不如作者本人。不过话分两头说，难则难矣，我却依旧欣然应允，因为写序又是一件欣赏学习的乐事。更有甚者，我料定，这二次获益必然超乎以往。

纵观述尧老师的诗集，内容丰富多彩，意蕴隽永绵长。反复阅读之后，我心中油然而生几种概念：魔幻世界、万花筒、风景画、启示录、审判书，诸如此类，不一而足。这些概念的意象各不相同，面貌迥然相异，然而这的确是我构思之际，第一时间涌入笔端的亮点，亦即我对述尧老师诗集所做的几个隐喻。既然如此，我便照此办理，虽然难免片面之虞，但窃以为，自古文章皆无定规，否则变成八股文，反倒弄巧成拙，因而不如遂心而写，顺意而书为妙。

魔幻世界

古今中外，日月天地；宗教哲学，天文地理；魔幻世界，景色神奇。

诗人王老师的这部诗集酷似魔幻世界。古今中外，日月天地；飞禽走兽，奇花异草，宗教哲学，天文地理；文学艺术，财经贸易；各种景观，不胜枚举；各类知识，应有尽有。品读这部诗集，读者犹如进入一个魔幻世界。美妙的诗文引发读者浮想联翩，效果神奇，对读者的视觉、听觉、嗅觉、味觉产生强烈的冲击力，进而引发心灵的震撼。由于内容极其丰富，在序言里无法尽数，也只能随意挑选几首说明问题。先看下面一首《梦中的日出》：

诗序：今晨梦见高原日出，激动不已。梦境之奇谲怪异未能形诸笔端，姑且记之耳。

这是荒原的黑夜
大地沉醉而幽深
天边云霞燃烧
山巅光绦四射
玉盘在云雾中上升
像是先行的灵魂
下面是金色的火焰
明亮而耀眼
那颗涌动的太阳
让我激动不已 热泪盈眶
我的灵魂被燃烧
我崇拜那万物的母亲
大地遥远而宁静
群山绵长而深沉
大雁啼叫着游过长空
大地宁静
群山深沉

太阳用它的光与热赐福于人类，没有太阳就不会有我们的一切，因此敬拜太阳，乃是人类第一要务。诗人就是这样用自己的诗句描述和赞美梦中的日出，“崇拜那万物的母亲”。

给予大地光芒的是日是月。日在白昼，月在黑夜。有了月之光，人类才不致被黑夜吞噬。诗集里赞颂月的诗句不在少数。比如：《一勺月光》：

一勺月光

一钵月色

江水碎处

禅境复圆

这首诗简短凝练，小中见大，将月光与禅意相结合，显得幽雅空灵，意蕴缠绵。这是在写天，写了天，还写地。例如《大地的影子》：

那片枯荷是梦幻的孩子

它的背后是自己的兄弟正簇拥着深邃的众妙之门

水是梦幻

是梦幻的灵魂

是枯荷的母亲

正在收养着一群孩子

那些枯草也是梦幻的孩子

它们簇拥着投入母亲的怀抱

一只鸟儿正立在那块石头上面

那块石头是枯荷的父亲

鸟儿很羡慕那些有父母的孩子

期待自己也投入母亲的怀抱

梦幻是大地的影子

一切正在诗意地嬉戏

大地是鲜活的，之所以如此，那是因为不仅有物还有人。诗人在广袤的大地上，描摹赞美着父母兄弟。而写人，不仅写现代人，

还写古代人。诗人之所以是诗人，在于他随时都能想到自己的同行，想到现在的同行，还想到古代的先辈。看来诗人非常崇拜中国唐代的诗仙李白和诗圣杜甫。比如《古典断想》：

把李白抛弃

你会可惜

把我抛弃

你一点都不可惜

你是否知道我是李白的土壤

李白或许已经没有土壤

我会把他攥在手中

给它温暖和渴望

我知道沙漠的深处藏着甘泉

李白就是那片绿色的甘泉

狂躁的沙子在我周身挥舞

迷住了我的眼睛

但我依然紧握李白

紧握一把利剑

我要带着这把剑去寻找杜甫

他也离开了我们

像是穿行在剑阁

或者在江湖的一条小船上

不怕剑阁

不怕江湖

我有李白的剑

人类在广袤的大地上，不仅写诗，还要研究其他各个门类的知识。诗人在《资本论》中，写的就是外国人马克思及其经典代表作《资本论》。

马克思用苍白的指爪
翻开修订多年的资本论

洪太尉打开井盖
一团黑雾喷涌而出

诗人在这首短诗里不仅写到了外国人，还写到中国古典文学名著《水浒传》中的人物洪太尉。谈及《水浒传》，一般人也许只对武松打虎，以及潘金莲毒死亲夫武大郎的故事感兴趣。但岂不知正是这位洪太尉打开井盖的故事，才把全书诸般精彩的故事演绎下去的。如果有谁想知道这个故事，那就另请拜读中国四大名著之一的《水浒传》去吧。《水浒传》属于文学，但诗人不仅写文学，还写宗教，比如《佛》：

佛的身上落满蝴蝶
斑斑点点
络绎不绝的香客
满眼都是佛的斑点
挥之不去

诗人把蝴蝶与佛结合在一起，立即使刻板坚硬的佛像色彩斑斓，灵动可亲起来。以上是随意挑选几首各类的诗作，虽不足以说明整部诗集犹如百科全书一般，但至少可以管窥一斑。

万花筒

五光十色，赤橙黄绿；字字闪光，句句生辉；绚丽多彩，令人陶醉。

万花筒，一种光学玩具，1817年由苏格兰科学家和发明家大卫·布儒斯特爵士发明。万花筒是将有鲜艳颜色的实物放于圆筒的一端，圆筒中间放置三棱镜，另一端用开孔的玻璃密封，由孔中看去即可观测到对称的美丽图像。这种神奇的玩具因为它的魔幻般的效果，深受人们喜爱，甚至经常被利用来形容色彩缤纷的事物。谈及王老师这部诗集，我想无论哪位读者，哪怕只是粗略地浏览一番，就会立即眼前发亮，被字里行间闪烁出的绚丽色彩迷得眼花缭乱。别的不提，现在仅选几首带有颜色的小诗，看看是否能令人大饱眼福。先看《白玉兰》：

抬头看见满树的蝴蝶

白玉兰开了

低头看见满地的蝶梦

白玉兰谢了

俯仰之间

沧海桑田

诚然，玉兰不仅有白色的，就我而言，就曾见过白色、粉色、紫色，还有黄色的玉兰。玉兰花开，芬芳四溢，各色的蝴蝶便会闻香而至。请看《红蝴蝶》：

托着一片红色的意境
穿越尘世的苍茫
飞过千年的门限
开辟长满鸟喙的桑田

艳丽的红蝴蝶“托着一片红色的意境”，令人遐思无限。但除了红色的蝴蝶之外，还有气质高雅的黑蝴蝶，下面一首《黑蝴蝶》，写的是一只挂在沉睡的铁屋上的黑蝴蝶。

在那沉睡的铁屋上
挂着一只黑蝴蝶
那是鲁迅的孤魂
在那光秃秃的枣树上
挂着两颗星星
那是鲁迅的冷眼

诗人以浪漫的遐思联想到鲁迅的孤魂，继而联想到两颗星星，最终再回到鲁迅的身上，即冷眼。这样大胆夸张的浪漫情调，实在出人意表，而这也正是这首小诗的出彩之处。再看下面的《青苔》：

寂静造就青苔

青苔吞咽阳光

光影摇曳处

青苔化我心

美丽的大自然，虽然色彩缤纷，但主色应该是绿，无论春夏秋冬，少了绿色，犹如做菜少了盐。这首小诗虽然写的不是枝叶繁茂，郁郁葱葱的绿，但优雅的青苔，即绿苔，以其润泽的绿色，也颇为令人赏心悦目。虽然这里只举出白色、红色、黑色和绿色，但尽管如此，我们也不难看出诗人那些色彩斑斓的杰作，的确犹如万花筒那样令人陶醉。

风景画

风花雪月，山水江湖；飞禽走兽，奇花异木；小桥流水，大厦高楼。

画中有诗，方为好画；诗中有画，方为好诗。从这一角度纵观，王老师这部诗集确实因为诗中有画，堪称佳构。众所周知，无论哪种画作，古今中外，其要素繁多，诸如笔者上述所言：风花雪月，江河海湖；飞禽走兽，奇花异木；小桥流水，大厦高楼，诸如此类，不一而足。这令读者在赏读诗文的同时，犹如在观赏风格各异，内容丰富，色彩斑斓的精美画卷。请看《晚霞》：

晚霞是一片渔网

网住众鸟和群山